



XXXV SALÃO de INICIAÇÃO CIENTÍFICA

6 a 10 de novembro

Evento	Salão UFRGS 2023: SIC - XXXV SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS
Ano	2023
Local	Campus Centro - UFRGS
Título	O texto e a tradução: a noção de fidelidade
Autor	DEBORA DE CASSIA BUENO LEMES
Orientador	ALENA CIULLA

A discussão sobre o "certo" e o "errado" na tradução, muitas vezes, considera que a tradução não-litera é uma traição por não capturar o sentido original. Contrariamente, defenderemos aqui que traduzir palavra por palavra faz afastar o texto do sentido original. Este trabalho tem como objetivo estudar o texto e a tradução, a partir da reflexão de Eugenio Coseriu, que aborda os aspectos linguísticos e a fidelidade na tradução. Utilizaremos uma tradução da disciplina Tradução do italiano III para exemplificar essa questão. A metodologia consistiu em cinco etapas: leitura inicial do texto de Coseriu, discussão de objetivos, leituras detalhadas, reuniões em grupos e por último, a preparação de um seminário, onde foram apresentadas as primeiras hipóteses de abordagem do problema ao grupo de estudos. Por fim, foi concluído que a principal questão trazida por Coseriu – e que explica e confirma a hipótese da infidelidade da tradução palavra por palavra – é o fato de que as palavras só têm sentido se interpretadas no todo de um texto e, por isso, o autor afirma que não traduzimos de uma língua para outra, mas sim de um texto para outro. Para Coseriu, então, o significado se dá no texto. Basicamente, é vislumbrada a possibilidade de pensar a tradução a partir dos conceitos de texto e de significado linguístico.

Bibliografia:

COSERIU, Eugênio. O falso e o verdadeiro na teoria da tradução. Tradução: EMMEL, Ina. In: HEIDERMAN, Werner. *Clássicos da Teoria da Tradução: Antologia Bilíngue*. Florianópolis: editora da UFSC, p.253-289, v.1. 2010.